



Cristina Marongiu

TRADUTTRICE FR/EN-IT
CORRETTRICE BOZZE ED EDITOR

QUALCOSA SU DI ME

Sono una persona curiosa, aperta, molto precisa e attenta ai dettagli. Questo mi porta a cercare la migliore soluzione e il miglior risultato, sia in campo professionale che personale, mettendo impegno e passione in tutto ciò che faccio.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Correttrice bozze, redattrice - Guerini Editore | Ottobre 2024 - presente

- *Per una TV senza informazione*, M. Teodori: uniformazione, prima bozza e revisione finale;
- *Spazio al benessere*, L. Manara e D. Mongera: seconda bozza e revisione finale;
- *Geografia politica critica*, E. dell'Agnese: seconda bozza e revisione finale;
- *Echi dal sottosuolo*, L. Maggioli: indice dei nomi;
- *Il compito autentico inclusivo*, A. Travaglini: seconda bozza e revisione finale.

Traduzione e revisione - AIAQ | Gennaio 2025

- Traduzione e revisione (in collaborazione con il dott. Marco Ceriotti), dall'inglese all'italiano del testo *Emerging Risks to Water and Water supplies* per la rivista Aiaq News - gennaio 2025

Correttrice bozze ed editing - Bookrepublic Webnovels s.r.l. - agosto 2024

- Editor e correttrice bozze dei primi 7 episodi della serie coreana *My not so lovely husband*, pubblicata online sulla piattaforma Narae

Correttrice bozze ed editor, project e communication manager, organizzazione di eventi - Comune di Bollate (MI) - 2003/agosto 2025

- Mi sono occupata della correzione di vari tipi di documenti, sia online che offline, della gestione di progetti, della comunicazione istituzionale e dell'organizzazione di eventi legati ai settori: Europa, politiche giovanili, lavoro, pari opportunità, marketing territoriale

Docente universitaria a contratto di lingua francese - Università degli studi di Milano - Milano 2017

- Preparazione e gestione lezioni ed esami per gli studenti del primo anno accademico della facoltà di SIE (Scienze Internazionali ed Europee)

CONTATTI

✉ crismarongiu2023@gmail.com

 <https://www.linkedin.com/in/cristina-marongiu-11105598/>

COMPETENZE

PERSONALI

- Precisione e attenzione ai dettagli
- Passione per la lingua italiana e le lingue in generale
- Ricerca terminologica costante e adeguata ai contesti e al target

LINGUE

Italiano - Lingua madre

Francese - Professionale avanzato

Inglese - Avanzato

Spagnolo - Intermedio

Catalano e Corso -

Comprensione orale e scritta

Hindi, Svedese - Conoscenza base

Norvegese, Tedesco - Nozioni

INTERESSI E HOBBIES

- **Lettura di libri** (saggi, romanzi e biografie), in italiano, francese, inglese e spagnolo
- **Tradurre canzoni**
- **Imparare nuove lingue**
- **Teatro** (faccio parte di una compagnia)
- **Musica**: suono batteria e chitarra a livello base
- **Guardare film**
- **Ascoltare vari generi musicali** a seconda del momento
- **Sport** (atletica e pilates)

Communication manager e addetto stampa - Ufficio di comunicazione del Parlamento Europeo per il Sud-Est della Francia - Marsiglia - 2012

- Gestione dell'ufficio stampa e comunicazione in sostituzione del funzionario in congedo parentale;
- Collaborazione all'organizzazione di eventi e iniziative anche internazionali
- Elaborazione di documenti e dossier comunitari

FORMAZIONE ACCADEMICA

SSIT (PE) - Febbraio 2025

Diploma di alta specializzazione in traduzione giuridico-commerciale FR/IT - Voto: 25/30

SSIT (PE) - Luglio 2024

Master in traduzione specialistica (web, tecnica, turismo) FR/IT - Voto: 110/110

Università degli studi di Milano - Aprile 2016

Laurea in Lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale - Voto: 110/110 e lode

Università degli studi di Milano - Novembre 2000

Laurea in Scienze politiche - Voto: 110/110 e lode

FORMAZIONE SPECIALISTICA

Oxford Institute Chieri (TO) - Settembre 2024

Diploma di traduzione enogastronomica e turistica - EN/IT

Oxford Institute Chieri (TO) - Luglio 2024

Diploma di traduzione di fumetti e manga - EN/IT

Oxford Institute Chieri (TO) - Luglio 2024

Diploma di proofreading - EN/IT

Oxford Institute Chieri (TO) - Marzo e luglio 2024

Diploma di traduzione medica - FR-EN/IT

ALTRE ATTIVITA'

Traduzione letteraria FR-IT - Università degli Studi di Milano - 2013

Durante il corso universitario in "Traduzione specialistica FR-IT", ho svolto traduzioni letterarie tratte dai seguenti testi francesi:

- *Enfer et paradis. L'Italie de Dante et de Giotto*, E. Crouzet-Pavan
- *Apprendre à finir*, L. Mauvigner
- *Les fiançailles de M. Hire*, G. Simenon
- *La Renaissance, dans: L'étonnement philosophique*, J. Hersch
- *Sévère*, R. Jauffret
- *D'entre les morts*, Boileau-Nercejac
- *Une collection très particulière*, Quiriny
- *14*, J. Echenoz
- *Au pays des Kangourous*, A. Mahuzier
- *Ce soir je vais tuer l'assassin de mon fils*, J. Expert
- *Je fais apparition*, H. Michaux
- *Nanà*, E. Zola
- *Le mors aux dents*, V. Pozner
- *La peur*, G. Chevalier
- *Bonjour tristesse*, F. Sagan

Direttrice responsabile, redattrice - Cooperativa Edificatrice Bollatese, Bollate (MI) - 2005/2007

- Gestione, coordinamento redazionale e scrittura articoli, *pro bono*, per il trimestrale *Futuro Informazione*;
- Obiettivi raggiunti: incremento della diffusione, anche oltre i confini cittadini; incremento della foliazione e implementazione dei contenuti

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti in questo CV, ai sensi dell'art. 13, D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e dell'art. 13 GDPR n. 679/16.